



# БИЗЕРТИНСКИЙ МАРШРУТ *LES ITINERAIRES DE BIZERTE*

# БИЗЕРТИНСКИЙ МАРШРУТ (путеводитель)

## *LES ITINERAIRES DE BIZERTE* (guide de routard)

Автор идеи – Э.В.Гудова, президент Фонда сохранения исторического и культурного наследия имени А.А.Манштейн-Ширинской.

Брошюра издана при содействии Посольства России в Тунисе, Российского центра науки и культуры в Тунисе и помощи Л.В.Богдановой, хранителя мемориального центра А.А.Манштейн-Ширинской «Дом Русской эскадры» (тел. +216-22-80-85-69, посещение церкви и «Дома Русской эскадры» по предварительной договоренности).

Фотограф: Михаил Седов.



*L'initiatrice du projet est Mme Elvira Gudova, présidente de la Fondation de conservation de l'héritage historique et culturel portant le nom A.A.Manstein-Chirinsky.*

*Cette brochure a été publiée avec l'assistance de l'Ambassade de Russie en Tunisie, du Centre Russe des sciences et de la culture en Tunisie et avec l'aide du conservateur du Centre mémorial «Maison de l'Escadre Russe» Mme Larissa Bogdanov (tél. (+216) 22 80 85 69, des visites de l'église et du Centre mémorial sont possibles après réservation préalable).*

*Les photos de Mr. Michael Sedov.*

## К СТОЛЕТИЮ ИСХОДА РОССИЙСКОГО ИМПЕРАТОРСКОГО ЧЕРНОМОРСКОГО ФЛОТА ИЗ КРЫМА

В ноябре 1920 г. Российский Императорский Черноморский Флот совершил переход из Крыма в Константинополь. Командовал Исходом генерал П.Н.Врангель. 150 тыс. человек на 126 боевых кораблях и судах были вынуждены покинуть Родину. 21 ноября 1920 г. Флот был переименован в Русскую Эскадру, командующим которой был назначен вице-адмирал М.А.Кедров. В ее состав входили 33 корабля с 6000 человек. Это были вынужденные беженцы: адмиралы, генералы, офицеры, нижние чины, члены семей, гражданские лица. Совершив героический переход в тяжелейших погодных условиях, эскадра стала на якорь в г.Бизерта.

Бизерта, основанная финикийцами в начале 9 века до нашей эры, задолго до знаменитого Карфагена, стала последней стоянкой для кораблей Русской эскадры, и многие наши соотечественники навсегда остались в африканской земле. Это драматическая страница российской истории. Выдающийся русский писатель И.Шмелев, вместе со своей семьей ставший участником этой трагедии, написал: «И они ушли из России, в себе понесли Россию и носят в себе доселе». Эти слова относятся и к нашим соотечественникам в Тунисе. Примером тому является судьба Анастасии Александровны Манштейн-Ширинской. Покинувшая Родину в восьмилетнем возрасте, она прожила в г.Бизерта почти 90 лет и стала «Ангелом Хранителем» Русской эскадры. Сохранила любовь к России, ее культурные обычаи, материалы, документы. Книга ее воспоминаний «Бизерта. Последняя стоянка», основанная на исторических

материалах, стала яркой иллюстрацией в описании событий той эпохи. Более 10 лет назад, при непосредственном участии Анастасии Александровны был создан Фонд сохранения исторического и культурного наследия, который сегодня носит имя А.А.Манштейн-Ширинской и продолжает ее дело по сохранению памяти о русских моряках в г.Бизерта. Председателем правления является наместник Александро-Невской лавры, епископ Кронштадтский Назарий (Лавриненко). Президент Фонда – Э.В.Гудова. Созданию Фонда содействовали Посольство России, Российский центр науки и культуры, администрация г.Бизерта. В 2009 г. был открыт мемориальный центр А.А.Манштейн-Ширинской «Дом Русской эскадры».

За время своей работы Центр посетили тысячи людей различных национальностей и вероисповеданий. Основной культурно-исторической доминантой по сохранению памяти о Русской эскадре, является «Бизертинский маршрут». Это связанные с пребыванием наших моряков места, которые Анастасия Александровна любила показывать своим гостям, сопровождая вдохновенными воспоминаниями.



## **A L'OCCASION DU CENTENAIRE DE L'EXODE DE LA FLOTTE IMPERIALE RUSSE DE LA MER NOIRE DEPUIS LA CRIMEE**

*Novembre 1920, la Flotte Impériale Russe de la mer Noire a effectué la traversée vers Constantinople depuis la Crimée. L'exode s'est passé sous le commandement du Général Piotr Wrangel. 150 000 personnes à bord de 126 bâtiments de guerre et navires n'ont eu d'autre choix que de quitter la Mère Patrie. Le 21 novembre 1920, la Flotte a changé de nom pour devenir l'«Escadre Russe». Le vice-amiral Michael Kedrov a été nommé son commandant. L'unité navale était composée de 33 vaisseaux avec 6000 personnes à leurs bords. Ces réfugiés malgré eux étaient des amiraux, généraux, officiers, sous-officiers, membres de leurs familles et civils. L'Escadre a vécu un éprouvant périple dans des conditions météorologiques peu propices à toute navigation pour se frayer un chemin jusqu'à Bizerte.*

*Bizerte, fondée par les phéniciens au début du 9ème siècle av. J.-C., bien avant l'illustre Carthage, est devenue l'ultime port d'attache pour les navires de l'Escadre Russe. Plusieurs de nos compatriotes ont fait de la terre africaine leur dernier refuge. C'est une page dramatique de l'histoire russe.*

*L'éminent écrivain russe Ivan Chmeliov, témoin avec sa famille des événements tragiques a écrit: «Et ils ont quitté la Russie emportant la Russie avec eux et la portent jusqu'à présent». Ces propos concernent aussi nos compatriotes à Bizerte.*

*En évoquant le destin des compatriotes à Bizerte, il y a l'histoire véridique et incroyable d'Anastasia Alexandrovna Manstein-Chirinsky. Elle était âgée de seulement huit ans, quand*

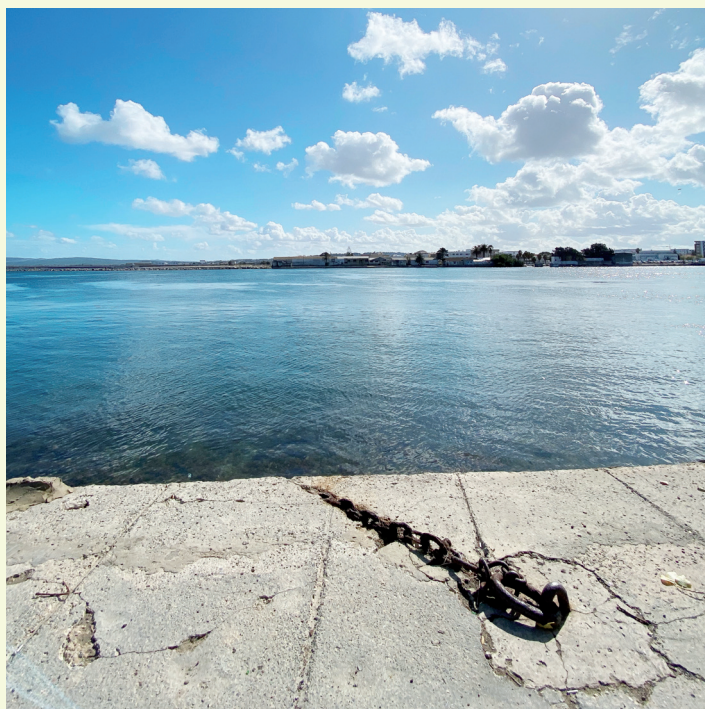
*elle a prit part à l'Exode, et a vécu presque 90 ans sans quitter Bizerte. Pendant tout ce temps, Anastasia Alexandrovna a consacré son amour et sa personne à la patrie Russe, lui jurant fidélité et loyauté. Elle s'est activée sans relâche pour la sauvegarde de la culture, de l'histoire et des traditions russes, ce qui lui a valu le surnom d'«ange-gardien» de l'Escadre Russe.*

*Le livre de ses mémoires intitulé «Bizerte. La dernière escale», est un recueil de documents et des témoignages historiques, devenu une référence incontournable sur les événements d'époque. Il y a plus de dix ans, grâce à la contribution directe d'Anastasia Alexandrovna, la Fondation de conservation de l'héritage historique et culturel, nommée aujourd'hui «Fondation A.A.Manstein-Chirinsky» en son honneur, a vu le jour et poursuit ses activités au profit de la sauvegarde de la mémoire des marins russes à Bizerte. L'Archimandrite de la Laure Alexandre Nevski de la Sainte Trinité, Nazaire (Lavrinenko), évêque de Cronstadt est le président de la direction de la Fondation de conservation de l'héritage historique et culturel. Mme Elvira Gudova est la présidente de la Fondation.*

*La création de cette Fondation est le résultat de la contribution conjointe de plusieurs parties à savoir l'Ambassade de Russie, le Centre Russe des Sciences et de la Culture et l'Administration de Bizerte.*

*En 2009, un Centre mémorial nommé «Maison de l'Escadre Russe» a vu le jour. Depuis son ouverture, le Centre a accueilli des milliers de personnes issues de différents pays et de toutes confessions. Un parcours culturel et historique appelé «les itinéraires de Bizerte» a été créé afin de préserver la mémoire de l'Escadre Russe. Ce sont des lieux emblématiques de la présence des marins chers à Anastasia Alexandrovna qui aimait les faire découvrir à ses invités tout en partageant ses souvenirs et ses impressions.*

Территория в районе порта, где стояли  
корабли, в частности «Георгий  
Победоносец» - плавучая часть Родины.



*Zone portuaire, où stationnaient jadis les navires,  
en particulier le «Georges le Victorieux».*



Белый Мыс, самая северная точка Африки. На некотором удалении - Джебель-Кибир, место расположения Морского корпуса и Сфаят.

*Cap Blanc: le point le plus septentrional de l'Afrique, distancé du peu de Jebel-Kebir (lieu d'installation du Corps marin) et Sfayat.*





Христианское кладбище. Захоронения русских моряков, адмиралов, генералов, офицеров, матросов, членов семей. Захоронение А.А.Манштейн-Ширинской и членов ее семьи. Стела, установленная Посольством в память о моряках Русской эскадры и соотечественниках (1999 г.).



*Cimetière chrétien avec les sépultures des marins russes, amiraux, généraux, officiers, matelots, membres de familles. Tombeaux d'Anastasia Alexandrovna Manstein-Chirinsky et des membres de sa famille. Stèle érigée par l'Ambassade de Russie à la mémoire les marins de l'Escadre Russe et de nos compatriotes en 1999.*



Храм святого благоверного князя Александра Невского (1938 г.). Единственный храм-памятник кораблям Русской эскадры расположен на площади им. А.А.Манштейн-Ширинской.

*Eglise Saint-Alexandre-Nevski de Bizerte (1938). L'unique église mémoriale dédiée à l'Escadre Russe, sise à la Place Anastasia Alexandrovna Manstein-Chirinsky.*





Мемориальный центр «Дом Русской эскадры».

*Centre mémorial «Maison de l'Escadre Russe».*



Задача потомков сохранить память о прошедших событиях и передать ее будущим поколениям. Рассказать о трагедии людей, вынужденных покинуть Родину, но сохранивших любовь к России, высокие идеалы патриотизма, которые не разделяют, а объединяют людей. Передача памяти будущим поколениям - одно из главных завещаний А.А.Манштейн-Ширинской. Без прошлого нет настоящего, без настоящего - будущего.



*La mission des descendants est la sauvegarde de la mémoire des évènements survenus et sa transmission aux générations futures. Evoquer la tragédie des gens contraints de quitter la Mère Patrie tout en emportant malgré cela avec eux l'amour voué à la Russie et les valeurs patriotiques qui ne divisent pas les gens mais les unissent. Faire passer l'histoire à la progéniture est l'un des points essentiels de la volonté posthume d'Anastasia Alexandrovna Manstein-Chirinsky. Sans le passé il n'y a pas de présent et sans le présent – pas de futur.*

